

Localisation Team Sprint 14 Demonstration

Siebrand Mazeland

Product Manager Localisation

Wikimedia Foundation



Localisation Team Sprint Demo / 1 May 2012 / Siebrand Mazeland / CC-BY-SA 3.0

Goals Sprint 14

- ✦ Language selector designs
- ✦ Translate backend performance
- ✦ Deployment of translation memory and translator notifications



Deliverables walk through

- Demonstration of all potentially deployable functionality



http://commons.wikimedia.org/wiki/File:Brazilian_Football_Fans.jpg
CC-BY-SA 3.0 / Klafubra

Deliverables walk through

- ✦ Universal Language Selector status update
- ✦ Signup and notifications for translators (in 1 hour)
- ✦ Translation memory deployment (postponed)
- ✦ Translate extension management performance and usability
- ✦ Code review
- ✦ <https://mingle.corp.wikimedia.org/projects/internationalization/706> (guest/guest)



Universal Language Selector

Users



George

Architect from Georgia

- Georgian is his only language.
- Reads content from his tablet.
- Not aware of language tools.



Nambi

Nurse from Paraguay

- Speaks Guaraní and Spanish.
- Contributes content in Guaraní from her laptop.
- Basic use of language tools.



Rakha

Musician from India in Belgium

- Speaks Tamil and very basic English.
- Searches and consumes content from the hotel PC.
- Not aware of language tools.



Lev

Professor from Israel

- Speaks Russian Hebrew and studies Old Aramaic.
- Contributes content from his PC.
- Advanced use of language tools.

More at: [\[\[mw:Universal_Language_Selector\]\]](#)



Universal Language Selector

From analysis to design - Sketch

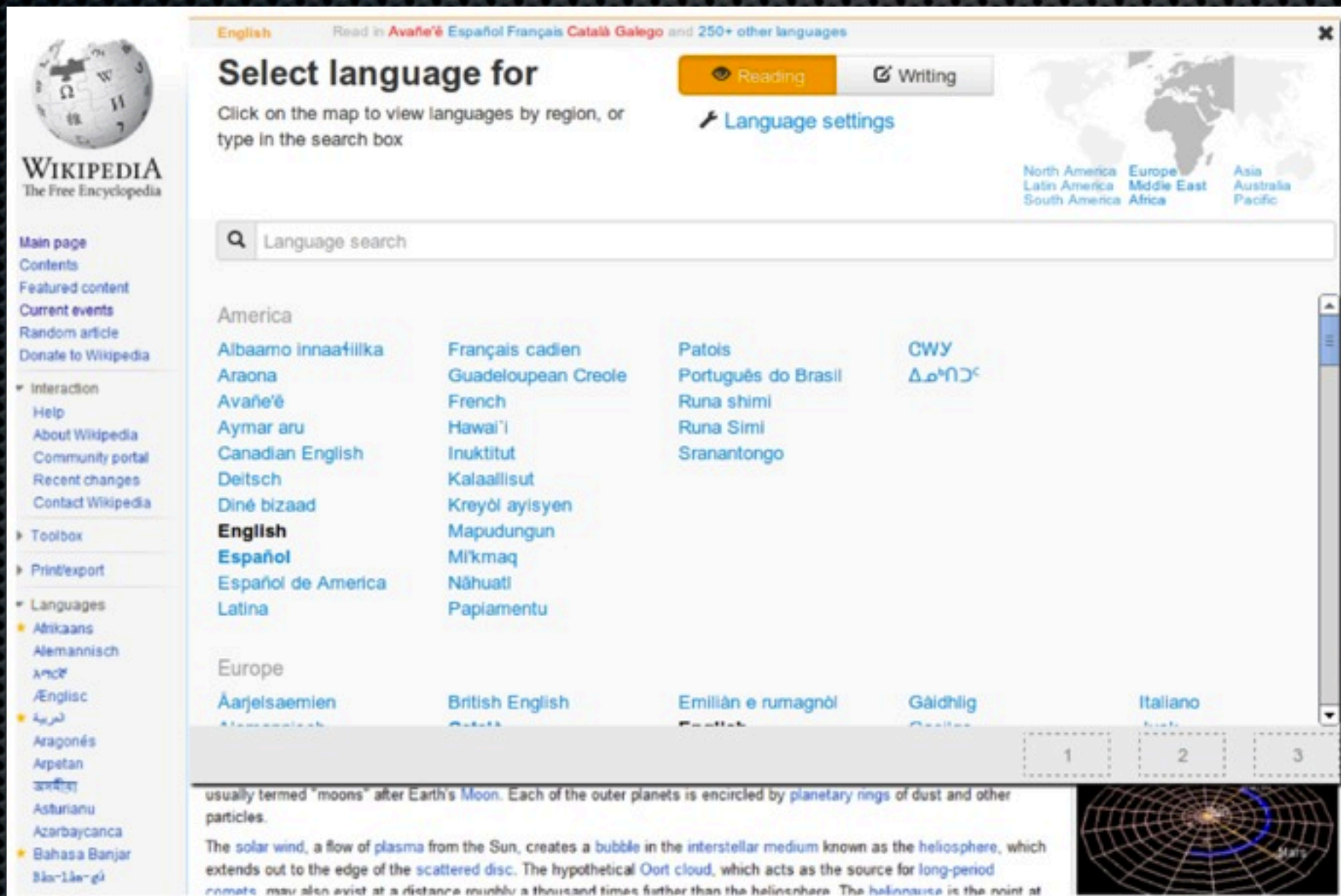


More at: [\[\[mw:Universal_Language_Selector\]\]](https://www.mediawiki.org/wiki/Universal_Language_Selector)



Universal Language Selector

From analysis to design - Prototype



More at: [\[\[mw:Universal_Language_Selector\]\]](https://www.mediawiki.org/wiki/Universal_Language_Selector)

Translation memory

On Wikimedia wikis

- ✦ Postponed
 - ✦ No MyISAM table support
 - ✦ Have to rewrite using Lucene
 - ✦ No performance indication yet
- ✦ Planned: 15 May

“A translation memory, or TM, is a database that stores "segments", which can be sentences or sentence-like units that have previously been translated.”



Translation notifications

Special:TranslatorSignup

- ✦ Which language you can translate in?
- ✦ How do you want to be contacted?
- ✦ How often do you want to be contacted?
- ✦ Digest delivery (soon)
- ✦ Home wiki notify (soon)

Translator signup

User information

Username: Siebrand
E-mail status: Your e-mail address is confirmed

Languages

Language #1

Language #2

Language #3

Preferred contact methods

E-mail
 Talk page

Contact frequency

When there is something new to translate
 At most once a week
 At most once a month
 Weekly digest
 Monthly digest

Translation notifications

Special:NotifyTranslators

- ✦ For translation administrators
- ✦ Language specific or all
- ✦ Deadline, priority and additional message
- ✦ Uses job queue to scale

Notify translators

Translatable page name:

Which languages to notify (comma-separated codes):

Priority:

Deadline to indicate in this notification:

Message:

Su	Mo	Tu	We	Th	Fr	Sa
1	2	3	4	5	6	7
8	9	10	11	12	13	14
15	16	17	18	19	20	21
22	23	24	25	26	27	28
29	30					

This is an optional message.

Notifications examples

Vertaal alstublieft de pagina Frettinga 1

Hello Siebrand Mazeland,

You are receiving this notification because you signed up as a translator to Nederlands on Sandbox. A new page [Frettinga 1](#) is available for translation. Please translate it [it](#).

The priority of this page is medium. The deadline for translating this page is 2012-04-26.

This is an example message that the translator manager can provide, about the notification.

Thank you!

Sandbox staff

Talk page

Subject: Vertaal alstublieft de pagina

Hello Siebrand Mazeland,

You are receiving this email because you signed up as a translator to Nederlands on Sandbox.

There is a new page to translate. Please translate it by clicking on the link http://sandbox.translatewiki.net/w/i.php?title=Frettinga_1.

The priority of this page is medium. The deadline for translating this page is 2012-04-26.

This is an example message that the translator manager can provide, about the notification.

Thank you!

Sandbox staff

E-mail



Translate extension

Management performance and usability

Special page

Group management

Configured groups

[Encyclopedia of Life - Database](#) This message group has not been imported previously

[Encyclopedia of Life - Website](#) This message group has not been imported previously

[FreeCol](#) This message group has not been imported previously

[FUDforum](#) This message group has not been imported previously

[iHRIS Common - Cadre](#) This message group has not been imported previously

[iHRIS Common - Ceus](#) This message group has not been imported previously

[iHRIS Common - Contact](#) This message group has not been imported previously

[iHRIS Common - Core](#) This message group has not been imported previously

[iHRIS Common - Currency](#) This message group has not been imported previously

[iHRIS Common - Depender](#) This message group has not been imported previously

[iHRIS Common - Document](#) This message group has not been imported previously

Old - Verbose

Special page

Message group management

FreeCol

[Kinnig](#)

Submit changes
process

New - Only essential

Other deliverables

- Shared our input on Unicode Common Locale Data Repository (CLDR) data entry. Positive reception
- Arun interacted with translatewiki.net users for usability study
- Lots of code reviewed. Git/gerrit workflow remains major impediment
- Updates for MediaWiki and extensions back to regular schedule. Auto-merge and Localisation Update are broken

Goals Sprint 15

- Language selector prototypes for community evaluation (14 May)
- Language Support Team plan
- Fix issues in Translate extension
- Deploy translation memory and notifications on home wiki (15 May)
- 9 May, 16:00 UTC: Bug triage on translation at Meta and mediawiki.org
- Limited Firefox translation in translatewiki.net (gu/he)
- translatewiki.net newsletter
- Code review
- <https://mingle.corp.wikimedia.org/projects/internationalization/cards/707> (guest/guest)

